

Fuego, Fueguito  
Fire, Little Fire  
Tit, Titchin

Por / By

Jorge Tetl Argueta

Ilustraciones de / Illustrations by

Felipe Ugalde Alcántara

Includes a Nahuatl version

# Fuego, Fueguito Fire, Little Fire



Tit, Titchin

Por / By  
Jorge Tetl Argueta

Ilustraciones de / Illustrations by  
Felipe Ugalde Alcántara

Traducción al Inglés de / English translation by  
Jorge Tetl Argueta / Madeleine Maillet



Piñata Books  
Arte Público Press  
Houston, Texas

Esta edición de *Fuego, Fueguito* ha sido subvencionada en parte por Clayton Fund. Les agradecemos su apoyo.

Publication of *Fire, Little Fire* is funded in part by a grant from the Clayton Fund. We are grateful for their support.

El autor agradece a Genaro Ramírez, Pacita Paz Pérez, Valentín Ramírez, Carlos Cortez por la ayuda con la traducción nahuat de este libro. También reconoce el apoyo de Holly Ayala, Alfredo Pérez, José Ardon y Carolina Valentina Osorio durante la producción de este libro.

The author thanks Genaro Ramírez, Pacita Paz Pérez, Valentín Ramírez, Carlos Cortez for their help with the translation into Nahuat. He is also grateful to Holly Ayala, Alfredo Pérez, José Ardon and Carolina Valentina Osorio for their support during the production of this book.

*Piñata Books are full of surprises!*

Piñata Books  
An Imprint of Arte Público Press  
University of Houston  
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100  
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada por / Cover design by Bryan Dechter

Names: Argueta, Jorge, author, translator. | Ugalde, Felipe, illustrator. | Argueta, Jorge Tetl, translator. | Maillet, Madeleine, translator.

Title: Fuego, Fueguito / por Jorge Argueta ; ilustraciones de Felipe Ugalde Alcantara ; traducción al inglés de Jorge Argueta y Madeleine Maillet = Fire, Little Fire / by Jorge Argueta ; illustrated by Felipe Ugalde Alcantara ; English translation by Jorge Argueta and Madeleine Maillet. Other titles: Fire, Little Fire

Description: Houston, TX : Piñata Books, an imprint of Arte Público Press, [2019] | Summary: "Describes—in Spanish, English, and Nahuat—the characteristics of fire from the perspective of one little spark"—Provided by publisher.

Identifiers: LCCN 2019006254 (print) | LCCN 2019011473 (ebook) | ISBN 9781518505850 (pdf) | ISBN 9781558858879

Subjects: | CYAC: Fire—Fiction. | Polyglot materials.

Classification: LCC PZ10.5.A7 (ebook) | LCC PZ10.5.A7 Fu 2019 (print) | DDC [E]—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019006254>

The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

*Fuego, Fueguito / Fire, Little Fire* © 2019 by Jorge Tetl Argueta  
Illustrations © 2019 by Felipe Ugalde

Printed in China in March 2019–June 2019  
by Hung Hing Printing  
5 4 3 2 1

*Para mi nieto Rain, que es todo  
canto y luz en la vida.*

—JTA

Arte Público Press



*For my grandson, Rain, who is all  
song and light in life.*

—JTA

Mi nombre es Fuego,  
pero todos me conocen  
por Fueguito.

Arte Público Press

My name is Fire,  
but everyone calls me  
Little Fire.

The image features a central, stylized flame or leaf-like shape rendered in shades of yellow, orange, and red. This shape is set against a circular background composed of concentric, wavy lines that create a sense of depth and movement. The overall color palette is warm and vibrant, with the flame/leaf shape appearing to glow against the darker, rippled background.

Arte Público Press

Nazco por todos lados  
de nuestra Madre Tierra  
y de Nuestro Padre Cielo.

Soy chispita,  
luciérnaga veloz.



I am born from a spark.  
Near or far, low or high,  
on our Mother Earth  
beneath our Father Sky,  
I flit like a firefly.



Arte Público Press



Ahí estoy:  
en el volcán,  
en la montaña,  
en un madero  
que frota otro madero,



Here I am:  
In the volcano,  
in the mountain,  
in two sticks of wood  
rubbing against each other,



Arte Público Press

en una piedra  
que frota otra piedra,

Arte Público Press



on a stone  
that strikes against another,



Arte Público Press

en un rayo  
que vuela veloz  
desde el cielo.



in a bolt  
that quickly flashes  
across the sky.




Arte Público Press

Soy Fuego, Fueguito.  
Soy rojo, amarillo,  
naranja, turquesa,  
y mi llama es un canto verde.

Arte Público Press



I am Fire, Little Fire.  
I am red, yellow,  
orange, turquoise,  
and my flame is a green song.



Arte Público Press



Me parezco al sol  
pero no soy el sol.  
Soy Fuego, Fueguito  
que ríe,  
que baila.



I look like the sun  
but I am no sun.  
I am Fire, Little Fire  
who laughs,  
who dances.



Arte Público Press

Soy Fuego, Fueguito  
que canta:  
shuuuuu,  
summm,  
zummm,  
chirchirchir.

Canto mi canción entre las piedras.



I am Fire, Little Fire  
who sings:  
sizzle,  
hiss,  
whoosh,  
crackle, crackle.

I sing my song among the stones.

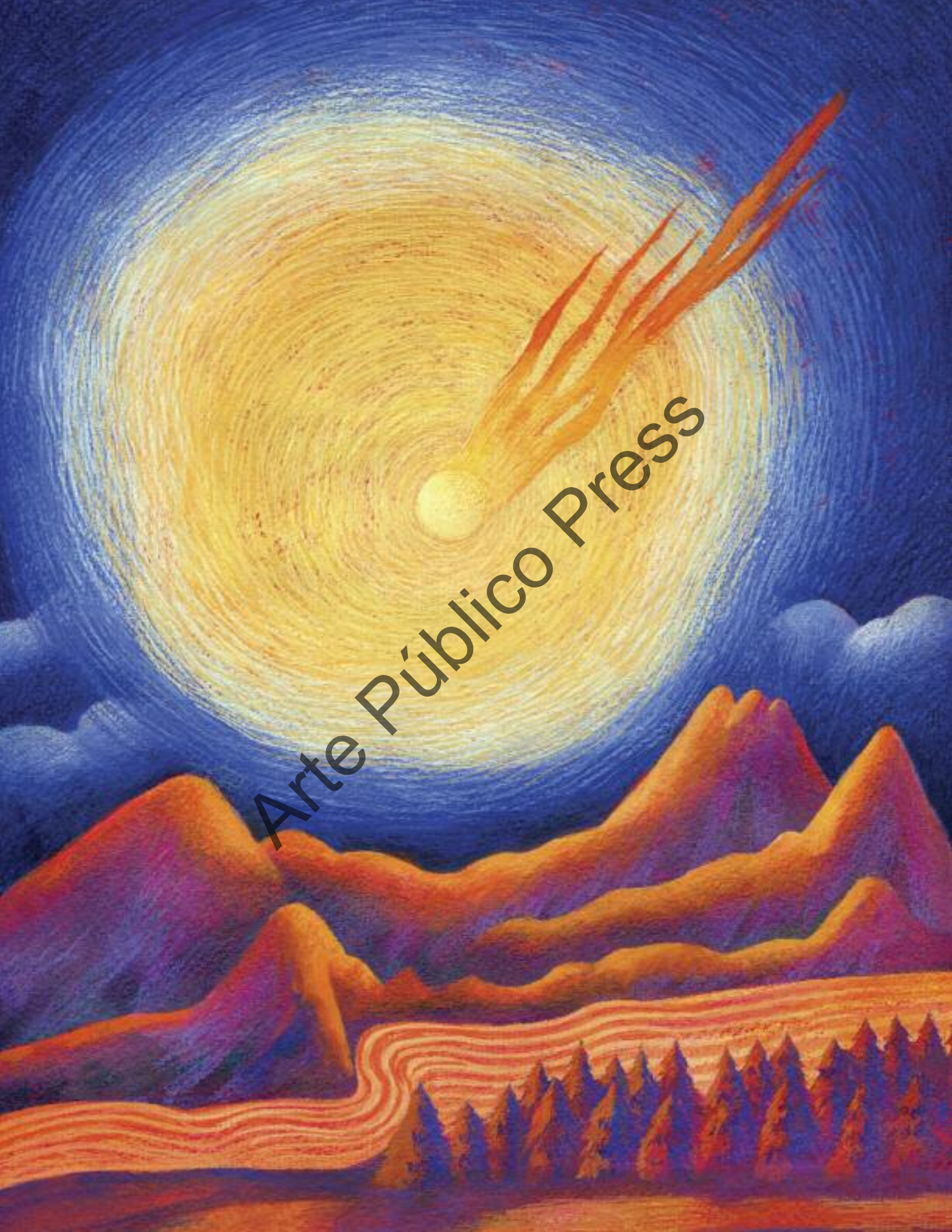


Arte Público Press

Soy una chispita,  
morada y amarilla.  
Bailo y canto.



I am a spark,  
purple and yellow.  
I sing and dance.

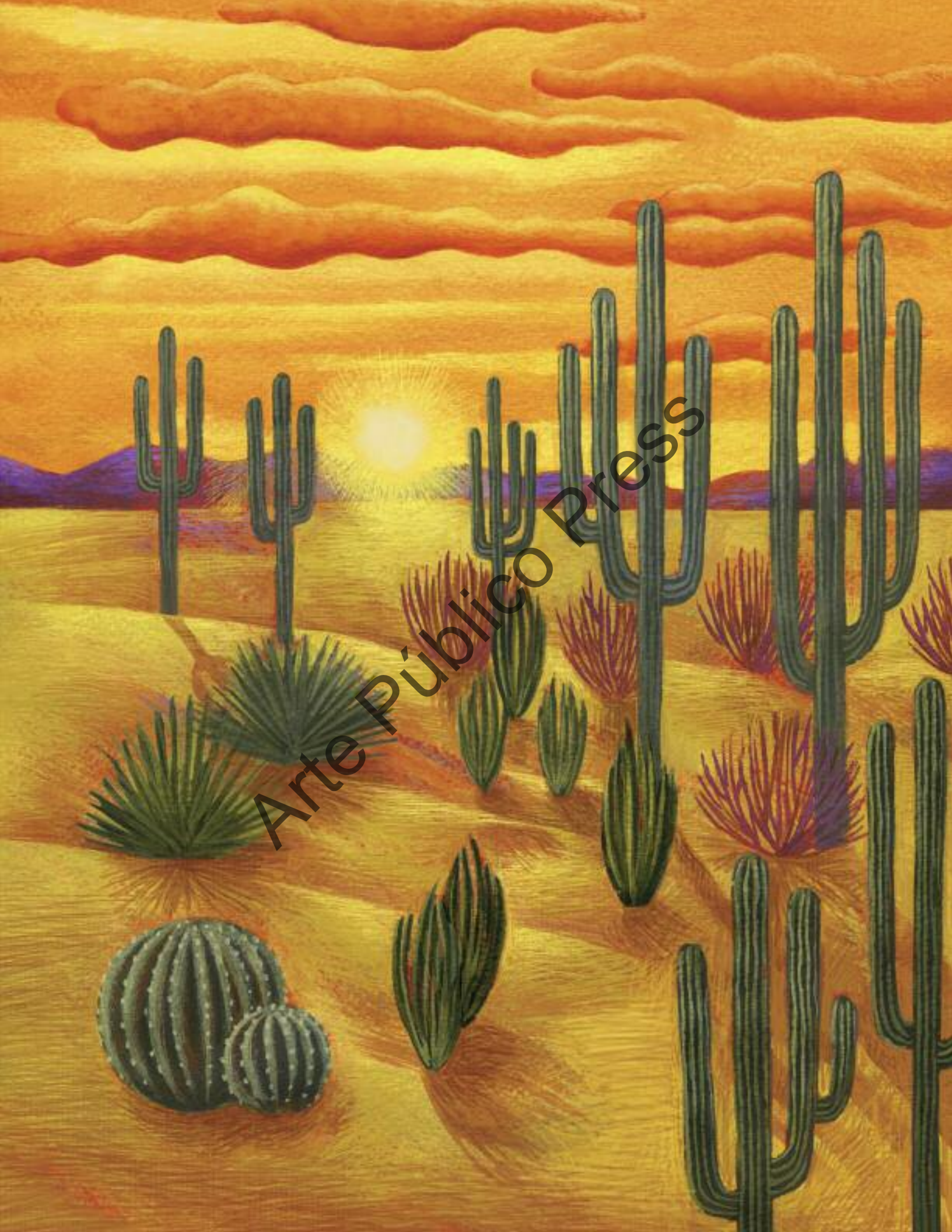


Arte Público Press

Soy Fuego, Fueguito,  
y de chispa en chispita  
me convierto en llama, llamita.  
Bailo y canto. Nazco cantando.



I am Fire, Little Fire,  
and from spark to little spark  
I burst into flame, a little flame.  
I dance and sing. I am born singing.



Arte Público Press



Soy el abuelo más viejo, más poderoso  
y más bonito de la Madre Tierra.  
Soy Fuego, Fueguito en todas las ceremonias.



Arte Público Press

On Mother Earth  
I am the oldest, the strongest,  
and the most handsome Grandfather.  
In every ceremony, I am Fire, Little Fire.



Arte Público Press

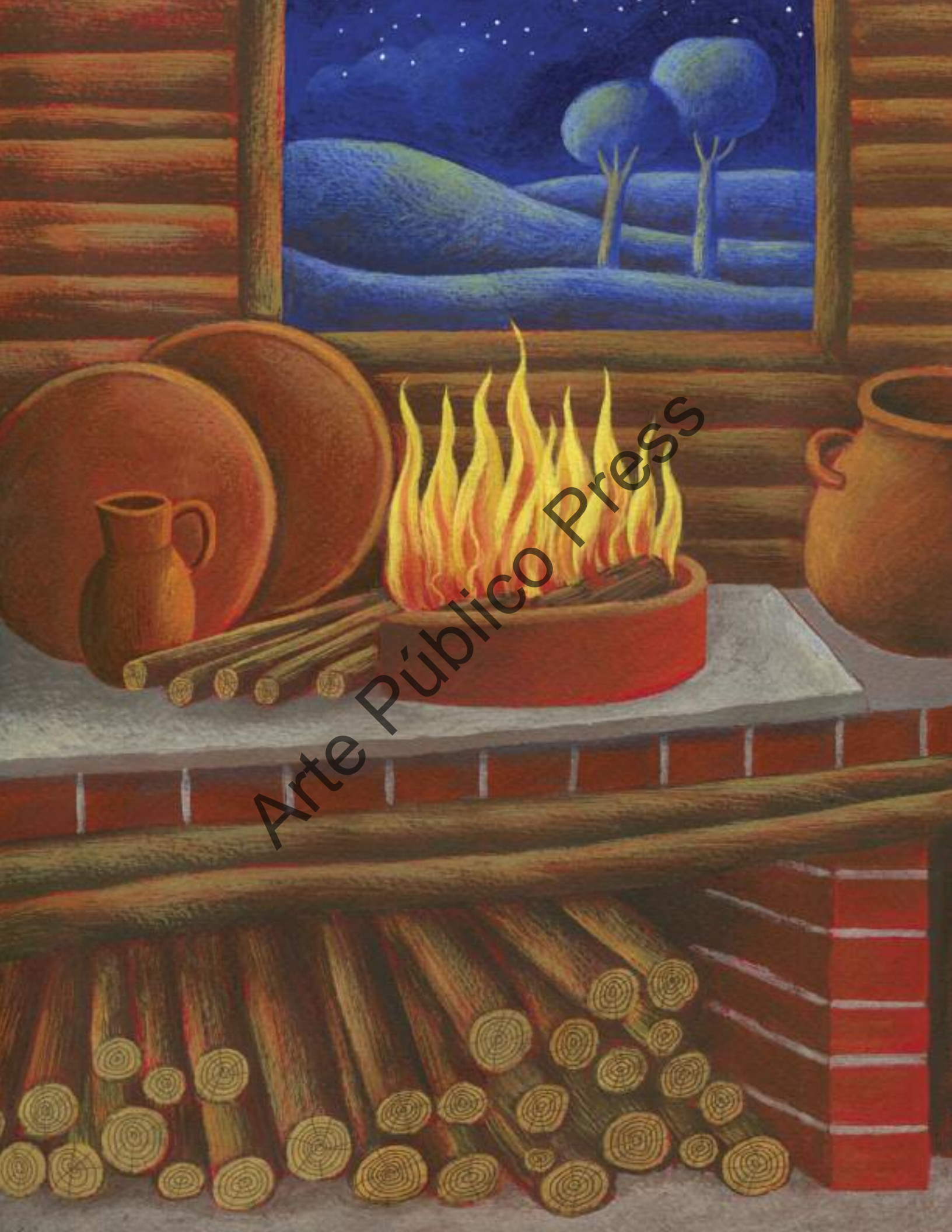


En las cocinas y hornillas  
llevo un refajo bordado.  
Soy Fuego, Fueguito,  
de todos los colores.



Arte Público Press

In the kitchen, in the stoves,  
I wear a skirt of bright threads.  
I am Fire, Little Fire,  
dressed in all colors.



Yo, Fuego, Fueguito  
soy llama, llamita.  
Chispa, chispita,  
soy la alegre energía de la vida.



Arte Público Press

Fire, Little Fire,  
I am a flame, a little flame.  
A spark, a little spark,  
the joyful energy of life.



Arte Público Press

## Tit Titchin

Nutugay Tit  
melka muchi  
Nechismatit  
pal Titchin

Nineci itech muchi  
Tagutun ipal  
Tunan Tal  
Huan Tutegu ljpac  
Naja nispitsin,  
Shishigu ispitsin patani talul.

Né ninemi  
tik ne tepét  
tik ne cojtan  
tik ne cuahuit  
ka muyawa  
uccé cuahuit

Tik ce tét  
ka myawa uksé tét

Tik ce tawil tzalani  
ga patani talul  
ga huist ipal galtijpak

Naja Nitit, Titchin  
Naja ni chiltik, tultik  
gutultik, apilichnaj  
wan numimilaga  
se takuigalis shushujnaj

Niguenga ne tunal  
melca tesu nitunal

Ga ishpajpagui  
ga mijtutiya

Naja Nitit, Titchin  
ga tacuiga:  
Shuuuu  
Summm  
Zummm  
Chirchirchir  
Nitacuiga ne nutacuigalis ijtic ne tejtet

Naja nispitsin  
gutiltik, tultik.  
Nimijtutiya huan nitacuiga

Naja ni tit, titchin  
huan ispitsin tik ne ispitsin  
nimucuepa mimilaga, mimilagachin.  
Nimijtutiya wan nitacuiga, nineci  
nitacuiga.

Naja nitatanoy uc shulet,  
uc hueli tetsilnaj  
huan uc galachin ipal Tunan Tal  
Naja Nitit, Titchin tik muchi ne  
ilwit metzali

Tik ne tajtamanaluyan wan tejtenamas  
Naja nikwi se nukweyat  
tzuntuk ga tajtachisca  
Naja nitit, titchin  
Ipal muchi ne gujgustuj wan tajtachishca

Naja, Nitit, Titchin  
naja nimimilaga, nimimilagachin.  
Ispitzin, ispitzinchin  
naja ne yulpagui  
itetzilnajgayu ne yulcuiiya



Arte Público Press





Photo credit: Teresa Kennett

**Jorge Tetl Argueta** is a prize-winning poet and author of more than twenty children's picture books, including *Una película en mi almohada / A Movie in My Pillow* (Children's Book Press, 2001); *Guacamole: Un poema para cocinar / A Cooking Poem* (Groundwood Books, 2016); *Agua, Agüita / Water, Little Water / At Achichipiga At* (Piñata Books, 2017); and *Somos como las nubes / We Are Like the Clouds* (Groundwood Books, 2016), which won the Lee Bennett Hopkins Poetry Award and was named to USBBY's Outstanding International Book List, the ALA Notable Children's Books and the Cooperative Children's Book Center Choices. The California Association for Bilingual Education honored him with its Courage to Act Award and his trilingual picture book, *Agua, Agüita / Water, Little Water / At Achichipiga At*, won the inaugural Campoy-Ada Award in Children's Poetry given by the Academia

Norteamericana de la Lengua Española. A Pipil Nahua Indian, Jorge is also the founder of The Library of Dreams, a non-profit organization that promotes literacy in both rural and metropolitan areas in his native El Salvador. Jorge divides his time between San Francisco, California and El Salvador.

**Jorge Tetl Argueta** es un poeta y escritor galardonado con más de veinte libros infantiles, entre ellos *Una película en mi almohada / A Movie in My Pillow* (Children's Book Press, 2001); *Guacamole: Un poema para cocinar / A Cooking Poem* (Groundwood Books, 2016); *Agua, Agüita / Water, Little Water / At Achichipiga At* (Piñata Books, 2017); y *Somos como las nubes / We Are Like the Clouds* (Groundwood Books, 2016), ganador del premio Lee Bennett Hopkins Poetry Award, citado en la lista USBBY's Outstanding International Book List, el ALA Notable Children's Books y la Cooperative Children's Book Center Choices. La Asociación de la educación bilingüe de California lo honró con el premio Courage to Act y su libro infantil trilingüe, *Agua, Agüita / Water, Little Water / At Achichipiga At*, ganó el premio inaugural Campoy-Ada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en la categoría de poesía infantil. Indígena salvadoreño de origen pipil-nahua, Jorge es fundador de La Biblioteca de los Sueños, una organización sin fines de lucro que promueve la alfabetización en las áreas metropolitanas y rurales de su país natal. Jorge divide su tiempo entre San Francisco, California y El Salvador.



**Felipe Ugalde Alcántara** nació en la Ciudad de México en 1962 y estudió Comunicación Gráfica en la Escuela Nacional de Arte en la Universidad Nacional de México. Ha trabajado como ilustrador y diseñador de libros infantiles, libros de texto y juegos educativos por más de veinticinco años. También ha dictado talleres de ilustración para niños y profesionales, y ha participado en varias exhibiciones en México y en el extranjero. Ha sido galardonado con premios en España, México y Japón. Ugalde Alcántara ilustró *Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote*, *Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate* y *Agua, Agüita / Water, Little Water / At Achichipiga At* para Piñata Books.

**Felipe Ugalde Alcántara** was born in Mexico City and studied Graphic Communication at the National University of Mexico's School of Art. He has been an illustrator and designer of children's books, textbooks and educational games for more than twenty-five years. He has taught illustration workshops for children and professionals and participated in several exhibitions in Mexico and abroad. He has received awards for his work in Spain, Mexico and Japan. Ugalde Alcántara illustrated *Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote*, *Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate* and *Agua, Agüita / Water, Little Water / At Achichipiga At* for Piñata Books.